

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.50>

Чупановская Мария Николаевна, Маклакова Татьяна Борисовна

ИЗУЧЕНИЕ ФЕНОМЕНОВ АНТИЧНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ)

Статья посвящена обоснованию необходимости и поиску путей изучения китайскими студентами античности в контексте диалога культур на занятиях по русскому языку как иностранному. Рассматриваются способы введения в процесс обучения информации по мифологии, истории и культуре античного мира (Древней Греции и Древнего Рима). Приводятся примеры заданий, целью которых является формирование лингвокультурной компетенции иностранных студентов при изучении античного наследия в современном культурно-историческом пространстве и роли античности в русской и мировой культуре.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 1. С. 209-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Гавриленко Н. Н.** Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского на русский): дисс. ... д. пед. н. М., 2006. 578 с.
2. **Гавриленко Н. Н.** Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество им. акад. С. И. Вавилова, 2009. 178 с.
3. **Кравченко А. И.** Культурология: учеб. пособие. Изд-е 3-е. М.: Академический проект, 2001. 496 с.
4. **Морфология культуры: структура и динамика:** учеб. пособие. М.: Наука, 1994. 415 с.
5. **Gavrilenko N. N., Telezhko I. V.** Professionally oriented texts translator's staged formation of socio-cultural competency [Электронный ресурс]. URL: [http://idosi.org/mejsr/mejsr21\(2\)14/11.pdf](http://idosi.org/mejsr/mejsr21(2)14/11.pdf) (дата обращения: 01.02.2018).

**INTEGRATIVE MODEL TO FORM TRANSLATOR'S SOCIOCULTURAL COMPETENCE
AT NONLINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT WHEN TEACHING
PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION IN THE SUBJECT AREA "GEOLOGY"**

Telezhko Irina Vladilenovna, Ph. D. in Pedagogy
Kunitsyna Mariya L'vovna
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
Irina-Telezhko@mail.ru; fiesta06@inbox.ru

The article proposes an integrative model to form sociocultural competence of the translator of professionally oriented texts in the subject area "Geology". Theoretical justification of the proposed model is provided. The efficiency of the model is proved by the results of experimental teaching carried out at Peoples' Friendship University of Russia. It showed that the use of the developed methodology when teaching translation of sociocultural information, concepts promotes students' more purposeful training for future professional activity.

Key words and phrases: sociocultural competence; integrative model; teaching translation; concept; genres of special discourse; specialized culture; sphere of professional communication.

УДК 372.881.161.1

Дата поступления рукописи: 18.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.50>

Статья посвящена обоснованию необходимости и поиску путей изучения китайскими студентами античности в контексте диалога культур на занятиях по русскому языку как иностранному. Рассматриваются способы введения в процесс обучения информации по мифологии, истории и культуре античного мира (Древней Греции и Древнего Рима). Приводятся примеры заданий, целью которых является формирование лингвокультурной компетенции иностранных студентов при изучении античного наследия в современном культурно-историческом пространстве и роли античности в русской и мировой культуре.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; китайские студенты; античность; культура; феномены античной культуры; диалог культур; культурологический аспект.

Чупановская Мария Николаевна, к. филол. н., доцент
Маклакова Татьяна Борисовна, к. филол. н., доцент
Иркутский государственный университет
mariya-chupanovskaya@yandex.ru; tanya-834@mail.ru

**ИЗУЧЕНИЕ ФЕНОМЕНОВ АНТИЧНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ
КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
(ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ)**

Опыт работы с китайскими студентами, приезжающими на стажировку в Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Иркутского государственного университета для совершенствования владения русским языком, показывает полное незнание студентами-инофонами античной культуры. По словам обучающихся из Шэньянского педагогического университета, Цицикарского и Хэйлунцзянского и др. университетов, культура Древней Греции и Древнего Рима ни в школах, ни в вузах КНР не изучается. Именно поэтому на занятиях по дисциплине «Практический курс русского языка» студентам бывает очень сложно понять произведения русской литературы, афоризмы, символические имена, сравнения и т.д., связанные с античностью и употребляющиеся в устных и письменных текстах разных эпох, разных стилей и жанров. Отсутствие первоначальных знаний по античной культуре затрудняет понимание лингвистических терминов, большая часть которых восходит к греческому (*алфавит, антоним, грамматика, ономастика* и т.д.) и латинскому (*акцент, артикуляция, аффикс, диссимилиция, инфинитив, номинативный* и др.) языкам. Впрочем, не только единицы терминологического аппарата требуют апеллирования к античности, но и обычные для иностранных граждан слова. Это многочисленные заимствования из греческого и латинского,

например: *гороскоп, идеал, эгида, авторитет, аспект, гипотеза, сакральный, цензура, культура, цивилизация, интеллект, коллега* и др. На наш взгляд, более глубокое восприятие культуры России возможно при знакомстве с древнегреческой и древнеримской культурой, так как в русской культуре на всем протяжении ее развития прослеживается тесная связь с античностью.

Античность в русской культуре (литературе, философской мысли, художественном искусстве и др.) имела место издревле. Известно, что уже Иван Грозный ценил античных авторов и ссылался на их труды. Для Петра I «античность являлась идеальным образцом. В 1721 г. после блестящей победы над Швецией он принял титул императора в сочетании с наименованиями “отец отечества” и “великий” – все они были связаны с римской традицией и свидетельствовали о культурной переориентации» [10, с. 25].

Знаток античности был М. В. Ломоносов, прекрасно владевший греческим и латинским языками. Древнегреческий и латинский языки как часть античной культуры активно использовались во все времена образованными людьми. «Несколько поколений русских писателей и поэтов, составивших славу русской литературы, имели возможность в подлиннике читать Гомера, греческих философов, римских поэтов, слышать мелодию стихов Гомера, Сафо, Горация и других античных поэтов», – пишет Л. Т. Леушина [9, с. 50]. Благодаря Н. И. Гнедичу и В. А. Жуковскому русский человек, не знавший древнегреческого языка, мог познакомиться с «Илиадой» и «Одиссеей» Гомера. Переводы этих авторов до сих пор считаются одними из лучших. М. В. Ломоносов, Н. И. Гнедич, В. А. Жуковский, Г. Р. Державин, А. С. Пушкин, К. Н. Батюшков, Е. А. Баратынский, М. Ю. Лермонтов, Ф. И. Тютчев, В. А. Крылов, В. Иванов, И. Анненский, Ф. Сологуб и др. высоко ценили античность и обращались к ней в своем творчестве.

Во все времена «в античной культуре видели опору, оплот стабильности в сложное переходное время, отождествляли античное мировоззрение, а значит, и язык с собой и современными им проблемами» [13, с. 45]. Огромное наследие античной культуры позволяет нам говорить о ее вневременности, уникальности, универсальности, а главное, это доказательство ее приспособляемости к разным условиям и применениям, будь то литература, театр или кинематограф [6, с. 40]. Именно с «приспособляемостью» в хорошем смысле слова связано представление об античности как идеале. Переосмысление феномена античной культуры, по мнению Ц. Д. Дылыковой, «является одним из важнейших способов преодоления насущных проблем, достижения духовного роста для межкультурного взаимодействия» [5, с. 129].

Зарубежные и отечественные методисты, преподаватели, работающие в иностранной аудитории, говорят о значимости диалога культур на занятиях по РКИ, начиная с азов изучения языка. «Принцип диалога культур стал одним из основных в методике преподавания русского языка как иностранного», – отмечает А. С. Петрова [12, с. 147]. Включение культурологической информации, по мнению исследователя, «просто необходимо, так как повышает интерес учащихся к русскому языку, способствует более глубокому и вдумчивому пониманию полученной на занятиях информации, ускоряет процесс аккультурации у иностранных учащихся в новой незнакомой среде» [Там же, с. 151-152]. Вслед за И. С. Карабиной полагаем, что «межкультурный диалог способствует взаимопониманию представителей разных культур, а знание и применение неповторимого наследия и богатства античности приводит к духовному росту человека» [6, с. 42].

Таким образом, инкорпорирование в преподавание РКИ феноменов античной культуры в рамках культурологического подхода может помочь в развитии вторичной языковой личности [7] и в формировании более глубокой профессиональной компетентности будущих специалистов, поскольку приезжающие из КНР студенты в дальнейшем планируют работать переводчиками, сфера их интересов – перевод русских текстов на китайский язык. Но качественный перевод, как известно, невозможен без культурологической составляющей, что требует от преподавателя РКИ соответствующей работы со студентами на занятиях. Как справедливо пишет Л. Н. Колесникова, «для того чтобы межкультурное общение было эффективным, преподавателю вуза необходимо в процессе межкультурного взаимодействия с иностранными студентами... быть медиатором культур...» [8, с. 38].

Для включения античности в курс РКИ мы предлагаем самые разные виды заданий. Студенты весьма охотно отзываются на подготовку докладов, примерные темы которых следующие:

1. Боги античной мифологии: Аполлон, Арес, Артемида, Афина.
2. Боги античной мифологии: Афродита, Гера, Гермес, Гестия.
3. Боги античной мифологии: Гефест, Деметра, Дионис, Зевс.
4. Царство Аида в античной мифологии.
5. Мифы о Ясоне. Ясон и Медея.
6. Тесей в античной мифологии.
7. Мифы о Персее. Образ Медузы Горгоны в европейской культуре.
8. Мифологические подвиги Геракла как источник крылатых выражений.
9. Образ Прометея в античной культуре.

Перед подготовкой сообщения преподаватель дает задание прочитать определенные мифы и ознакомиться с информацией о мифологическом герое/героих в научной, научно-популярной литературе. На занятии студент выступает перед аудиторией, доклад сопровождается мультимедийной презентацией. Некоторые работы под руководством преподавателя могут стать глубоким научным исследованием. Например, в 2016 году студенты из КНР успешно выступили с докладом «Античная мифология как источник номинации городских объектов (г. Иркутск)» на XIV областной открытой научно-практической конференции «Великое русское слово...» и опубликовали статью в сборнике конференции. Цель исследования заключалась в попытке осмыслить, какие феномены античности отражены в эргонимии города Иркутска. Было собрано

и проанализировано более 50 единиц, сформулированы самостоятельные выводы о том, что весьма часто в основе эргонима лежит античное мифотворчество, при этом учредители предприятий при номинации объекта отдают предпочтение именам греческих и римских богов.

Мифы Древней Греции и Рима можно рассматривать параллельно с мифологией других народов, что позволит показать общее в развитии культуры древних цивилизаций. Особенно актуальным будет сопоставление античных и древнекитайских мифов, например, можно дать задание на сравнение древнегреческого мифа о Фаэтоне с древнекитайской историей о десяти солнцах.

При изучении крылатых слов и выражений русского языка в ряде прочих на занятиях анализируются те, что восходят к античности: *alma mater* («кормящая мать», почтительно об учебном заведении), *a priori* («до опыта», «без проверки», «независимо от опыта»), *de facto* («фактически», «на деле»), *de jure* («юридически», «по праву»), *nota bene* (NB) («обрати внимание»; «хорошо заметь»), *post factum* («после события»), *pro forma* («для формы», «для приличия», «для вида») и др.

Анализ некоторых прецедентных единиц предполагает обязательное прочтение античных мифов или знакомство с выдающимися личностями того времени, что немаловажно для расширения кругозора обучающихся. В первом случае обращаемся, например, к таким прецедентным феноменам:

1. *Сизифов труд* (значение: «тяжелая, бесполезная работа»; источник выражения – миф о Сизифе).
2. *Авгиевы конюшни* (значение: 1) «очень грязное место», 2) «крайний беспорядок в делах»; источник выражения – мифы о Геракле, 6-й подвиг Геракла).
3. *Прометеев огонь* (значение: 1) «священный огонь, горящий в душе человека», «неугасимое стремление к достижению высоких целей в науке, искусстве, общественной работе», 2) «самоотверженный поступок»; источник выражения – мифы о Прометее).
4. *Ахиллесова пята* (значение: «уязвимое место»; источник выражения – мифы об Ахилле).
5. *Петь дифирамбы* (значение: «неумеренно восхвалять кого-либо»; источник выражения – мифы о боге Дионисе).
6. *Яблоко раздора* (значение: «причина конфликта»; источник выражения – мифы о Троянской войне).

Культурно-историческую информацию о замечательных людях Древней Греции и Древнего Рима можно извлечь при разборе следующих афоризмов:

1. *Гомерический смех* (значение: «неудержимый, громкий смех»; выражение восходит к Гомеру, о личности которого можно подробно поговорить на занятии, а также дать анализ его «Илиады» и «Одиссеи» как первых дошедших до нас памятников древнегреческой литературы).
2. *Эзопов язык* (значение: «иносказательное, замаскированное выражение мыслей»; рассказ о древнегреческом баснописце Эзопе и прочтение его произведений, на наш взгляд, расширит представления студентов в области развития литературы).
3. *Архимедов рычаг* (значение: «двигательная сила», «действенное средство»; фразеологизм связан с великим древнегреческим ученым, на примере которого можно показать развитие науки в Древней Греции).
4. *Пиррова победа* (значение: «победа, доставшаяся слишком дорогой ценой»; история о царе Пирре приобщит студентов к историческому прошлому в развитии древних цивилизаций).

Для формирования умения правильно употреблять крылатые слова и выражения на занятиях выполняются упражнения типа:

Вставьте нужный фразеологизм или символическое имя, которые восходят к античной культуре.

1. Он, подобно ... , поворачивается к нам то одним лицом, то другим (двуликий Янус).
2. Павел добился, чего хотел, теперь он может ... (почивать на лаврах).
3. Его не принимали в обществе из-за того, что он вел себя как самовлюбленный ... (Нарцисс).
4. В погоне за ... мы часто забываем о самом главном в жизни – о наших близких (золотое руно).
5. Это давно в прошлом, это давно забыто, это уже ... (кануло в Лету).
6. Валентин поражал всех своей красотой, он был стройный, как ... (Кипарис).

Также для развития коммуникативной компетенции студентам предлагаются задания по продуцированию небольших контекстов с использованием античных прецедентных высказываний. При более глубоком изучении героев мифологии Древней Греции и Рима можно выполнять подобные задания.

Задание 1. Жизнь и подвиги Геракла. Восстановите в хронологическом порядке следующие события из жизни Геракла.

1. Брак Зевса и Алкмены.
2. Помрачение ума Геракла (безумие, посланное Герой).
3. Убийство Немейского льва.
4. Убийство Лернейской гидры.
5. Победа над Керинейской ланью.
6. Победа над Эрманским вепрем.
7. Очищение Авгиевых конюшен.
8. Убийство Стимфалийских птиц.
9. Укрощение Критского быка.
10. Усмирение кобылиц Диомеда.
11. Война с амазонками и добыча пояса Ипполиты.
12. Овладение коровами Гериона.
13. Овладение яблоками Гесперид.
14. Овладение Кербером (из Аида).
15. Пропитанная кровью кентавра одежда.
16. Костер на горе Эте.
17. Вознесение на Олимп.
18. Брак с Гебой.

Задание 2. Выберите из предложенных фразеологизмов те, которые связаны с подвигами Геракла.

Авгиевы конюшни, взять быка за рога, бочка данаид, шкура немейского льва, мудрость дороже молодости, геркулесовы столпы, узы Гименея, гордиев узел.

Продвинутый этап знакомства с античной культурой предполагает изучение таких произведений русских поэтов и писателей, в которых встречаются прецедентные античные имена. Например, можно обратиться к следующим авторам и их творениям: И. Бунин «Океаниды», «Эсхил», «Атлант», «Тезей», «Конь Афины»

Паллады», «Морфей» [3]; Н. Гумилев «Воин Агамемнона», «Анакреонтическая песенка», «Персей», «Канцоны» [4]; А. Ахматова «Клеопатра» [1]; К. Бальмонт «Нить Ариадны» [2] и др.

Также используются задания, нацеленные на формирование переводоведческой компетенции будущих бакалавров-лингвистов. Например:

Переведите на китайский язык фразы. Замените фразеологизм описательным оборотом или подходящим по смыслу китайским фразеологизмом.

1. Рисовать линии – это сизифов труд, многие водители все равно не соблюдают эту разметку, так как она создана под древние автомобили, а не под современные (Николай Лукин. Эксперты: «Уменьшение длины парковок приведет к увеличению аварий» // Известия, 2014.06.07) [11].

2. Остальные так и хотят сделать яблоко раздора из Украины и подстрекают к новым конфликтам (Елена Теслова. Михаил Горбачев: «Нельзя допускать раскола Украины» // Известия, 2014.01.23) [Там же].

3. Для кого-то узы Гименея – шелковые ленточки, для кого-то – кандалы (Бывает ли свобода в браке? // Комсомольская правда, 2007.10.06) [Там же].

4. Впрочем, рано петь дифирамбы, в следующем матче сборной России будет противостоять самый серьезный соперник из всех оставшихся – сборная Швеции (Игорь Еронко. Шведы опаснее канадцев // Известия, 2014.05.23) [Там же].

5. Вопрос оставлю без комментариев, чтобы не открывать ящик Пандоры (Павел Лысенков. Сергей Федоров: Торчетти уже учит русский язык // Советский спорт, 2013.07.12) [Там же].

Просмотр и обсуждение на занятиях советских мультипликационных фильмов из цикла «Легенды и мифы Древней Греции» будет полезным не только для погружения в культуру античности, но и для развития навыков аудирования.

Таким образом, обращаясь к античной тематике, преподаватель повышает у обучающихся не только культурную компетенцию (знакомит с культурой Древней Греции и Древнего Рима), но и коммуникативную, так как материал для обучения строится на основе речевых образцов, отражающих актуальные темы и ситуации общения. Общекультурная ценностная ориентация занятий по РКИ способствует сознательному усвоению профессионально значимой информации, оказывает огромное воздействие на развитие личности, на самосознание, формирует понимание самобытности национальных культур и необходимости сохранения и трансляции их наследия.

Список источников

1. Ахматова А. А. Стихи и проза. Иркутск: Восточно-Сибирское кн. изд-во, 1992. 415 с.
2. Бальмонт К. Собрание сочинений: в 2-х т. Можайск: Можайск-Терра, 1994. Т. 1. 832 с.
3. Бунин И. А. Собрание сочинений: в 6-ти т. М.: Художественная литература, 1987. Т. 1. Стихотворения, 1888-1952. 687 с.
4. Гумилев Н. С. Стихи. Проза. Иркутск: Восточно-Сибирское кн. изд-во, 1992. 544 с.
5. Дылыкова Ц. Д. Античность и современность: диалог культур // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н. Г. Чернышевского. 2010. № 4. С. 129-133.
6. Карабина И. С. Античность и современность: межкультурный диалог // Вестник Омского университета. Серия «Исторические науки». 2017. № 1 (13). С. 40-42.
7. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: ЛКИ, 2010. 264 с.
8. Колесникова Л. Н. Языковая картина мира и проблемы межкультурной коммуникации в преподавании русского языка как иностранного // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2016. № 2-3 (8). С. 31-38.
9. Леушина Л. Т. Древние языки и современное образование // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 42-52.
10. Мир античных мифов / ред. гр. Т. Каширина, Т. Евсеева, О. Лесняк. М.: Мир энциклопедий Аванта+, Астрель, 2009. 344 с.
11. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 09.02.2018).
12. Петрова А. С. Диалог культур на уроках русского языка как иностранного // Linguamobilis. 2011. № 5 (31). С. 144-153.
13. Чугунова Т. В. Античность и тип интеллигентной личности // Интеллигенция и мир. 2011. № 1. С. 37-49.

THE STUDY OF THE PHENOMENA OF ANTIQUITY IN CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AS A METHOD OF IMPROVING LINGUISTIC AND CULTURAL COMPETENCE (BY THE EXPERIENCE OF WORKING WITH THE CHINESE STUDENTS)

Chupanovskaya Mariya Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Maklakova Tat'yana Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Irkutsk State University

mariya-chupanovskaya@yandex.ru; tanya-834@mail.ru

The article is devoted to the substantiation of the need and the search for ways of learning antiquity by the Chinese students in the context of the dialogue of cultures in classes of Russian as a foreign language. The ways of introducing information on the mythology, history and culture of the ancient world (Ancient Greece and Ancient Rome) in the process of teaching are considered. The examples of assignments are given, the purpose of which is to form the linguistic and cultural competence of foreign students while studying the ancient heritage in the modern cultural and historical space and the role of antiquity in the Russian and world culture.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; Chinese students; antiquity; culture; phenomena of ancient culture; dialogue of cultures; culturological aspect.